

16 (2001) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2001 Nr. 105

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Hongarije inzake de export van socialeverzekeringsuitkeringen;
's-Gravenhage, 22 mei 2001*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Hungary on cooperation related to the export of social
security benefits**

The Kingdom of the Netherlands

and

The Republic of Hungary,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to allow the lawful payment of their social security benefits
in each other's country,

Being desirous to regulate the cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means in relation to Hungary the territory of the Republic of Hungary; in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

b) "legislation" means the legislation relating to the branches of social security mentioned under Article 2;

c) "competent authority" means in relation to the Republic of Hungary the Ministries or relevant authorities in charge of the social insurance schemes regulated by the legislation mentioned under Article 2, paragraph 2, in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;

d) "competent institution" means in relation to the Republic of Hungary: the "Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság" (Central Administration of National Pension Insurance) or its legal successor; in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social security mentioned in Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv or its legal successor and regarding the branches of social security mentioned under Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank) or its legal successor;

e) "agencies" means all the organisations that are involved in the implementation of this Agreement, including the personal data and

¹⁾ De Hongaarse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Republiek Hongarije inzake de export van
socialeverzekeringsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Republiek Hongarije,
hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,
Wensend de rechtmatige betaling van hun uitkeringen terzake van
sociale zekerheid in elkaars landen toe te staan,
Verlangend de samenwerking tussen de twee Staten te regelen,
Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. „grondgebied”, met betrekking tot Hongarije het grondgebied van de Republiek Hongarije; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;
 - b. „wetgeving”: de wetgeving met betrekking tot de in artikel 2 genoemde takken van sociale zekerheid;
 - c. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot de Republiek Hongarije: de ministeries of desbetreffende autoriteiten die belast zijn met de in de in artikel 2, tweede lid, genoemde wetgeving geregelde stelsels van sociale zekerheid; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;
 - d. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot de Republiek Hongarije: de „Országos Nyugdíjbiztosítási Főigazgatóság” (Centrale Administratie van Nationale Pensioenverzekering) of haar rechtsopvolger; met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a Gak Nederland BV of zijn rechtsopvolger en betreffende de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank of haar rechtsopvolger;
 - e. „instellingen”: alle organisaties die betrokken zijn bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van registers van persoonsgegevens

address registries, tax authorities, marriage registers, employment agencies, the trade authorities, the police, the prison service and the immigration offices;

f) “benefit” means any cash benefit or pension under the legislation referred to under Article 2;

g) “beneficiary” means a person who applies for or receives a benefit;

h) “member of the family” means a person defined, or recognised as such by the Netherlands’ legislation and as next of kin under the Hungarian legislation;

i) “place of residence” means a place in the territory of a Contracting Party where the person concerned takes up habitual residence and where such person is registered in line with the applicable regulations of this Contracting Party;

j) “place of stay” means, unlike place of residence, temporary short-term residence in the territory of one of the Contracting Parties, the duration of which is usually related to the implementation of the objective of stay defined in advance.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation, which is being applied.

Article 2

Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands’ legislation concerning the following branches of social security:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) disablement benefits for employed persons;
- c) disablement benefits for self-employed persons;
- d) old age pensions;
- e) survivors’ benefits;
- f) child benefits.

2. With respect to the Republic of Hungary, to the legislation of Hungary concerning

- a) the following social insurance benefits:
 - aa) pension benefits under the social insurance pension scheme (old age pension, disability pension, accident disability pension, widows’ and widowers’ pension, orphans’ benefit, parental pension, accident survivors’ pension) and other benefits treated as pension benefits under the social insurance pension scheme for the purposes of payment;
 - ab) accident annuity;

- b) the collection of social insurance contributions.

en adressen, belastingdiensten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, de handelsautoriteiten, de politie, het gevangeniswezen en de immigratiekantoren;

f. „uitkering”: elke uitkering of elk pensioen krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgeving;

g. „uitkeringsgerechtigde”: een persoon die een uitkering aanvraagt of ontvangt;

h. „gezinslid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de Nederlandse wetgeving en als naaste verwant krachtens de Hongaarse wetgeving;

i. „woonplaats;”: een plaats op het grondgebied van een Verdragssluitende Partij waar de belanghebbende zijn vaste woonplaats vestigt en waar bedoelde persoon geregistreerd is overeenkomstig de toepasselijke regelgeving van deze Verdragssluitende Partij;

j. „verblijfplaats”: anders dan de woonplaats een tijdelijke verblijfplaats van korte duur op het grondgebied van een van de Verdragssluitende Partijen, waarvan de duur gewoonlijk in verband staat met het tevoren omschreven doel van het verblijf.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:

- a. uitkeringen bij ziekte en moederschap;
- b. invaliditeitsuitkeringen voor werknemers;
- c. invaliditeitsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomspensioenen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijslagen.

2. Ten aanzien van de Republiek Hongarije, de Hongaarse wetgeving inzake:

a. de volgende socialeverzekeringsuitkeringen:

aa. pensioenuitkeringen krachtens het socialeverzekeringsstelsel voor pensioenen (ouderdomspensioen, arbeidsongeschiktheidspensioen, pensioen bij invaliditeit door ongeval, weduwen- en weduwnaarspensioen, wezenuitkering, ouderpensioen, overlevendenpensioen na ongeval) en andere uitkeringen die krachtens het socialeverzekeringsstelsel inzake pensioenen ten aanzien van de betaling met een pensioen worden gelijkgesteld;

ab. lijfrente na ongeval;

b. de inning van socialeverzekeringspremies.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to any beneficiary as well as to members of his family insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 4

Export of benefits

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, any legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because the beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of this Contracting Party shall not be applicable with respect to beneficiaries or to members of their families who reside or stay in the territory of the other Contracting Party.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to benefits provided by virtue of a bilateral agreement concluded between the Republic of Hungary and a third State on the basis of the territorial principle.

Article 5

Verification concerning application for and payment of benefits

1. With regard to an application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, provide data and information – with the required collaboration of the agencies and the beneficiary – in order to verify the entitlement to a benefit or the legitimacy of payment of a benefit. The competent institution shall forward a statement of verification concerning the beneficiary along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

2. The information referred to in the first paragraph shall include, in particular, information regarding identity, address, household, education, income, state of health, death and detention.

3. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as the beneficiaries, the members of their families, or their representatives, directly.

4. Notwithstanding paragraph 1, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party are

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op elke uitkeringsgerechtigde als op zijn gezinsleden voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

Export van uitkeringen

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat de uitkeringsgerechtigde of een gezinslid woont of verblijft buiten het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij, niet van toepassing ten aanzien van uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden die wonen of verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing op uitkeringen uit hoofde van een op grond van het territorialiteitsbeginsel gesloten bilaterale overeenkomst tussen de Republiek Hongarije en een derde Staat.

Artikel 5

Verificatie van aanvragen en betaling van uitkeringen

1. Betreffende een aanvraag van of de rechtmatigheid van betaling van uitkeringen verstrekt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, gegevens en informatie – met de benodigde medewerking van de instellingen en de uitkeringsgerechtigde – om het recht op een uitkering of de rechtmatigheid van betaling van een uitkering te verifiëren. Het bevoegde orgaan doet een verklaring van verificatie betreffende de uitkeringsgerechtigde alsmede voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De in het eerste lid bedoelde informatie omvat, in het bijzonder, informatie over identiteit, adres, huishouden, het volgen van scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks zowel tot elkaar wenden als tot de uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden of hun vertegenwoordigers.

4. Niettegenstaande het eerste lid zijn de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende

allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

5. For the purposes of implementing this Agreement, the competent institutions and the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the competent institutions and the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

6. Notwithstanding paragraph 1, the competent institution of a Contracting Party shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding the beneficiary or members of his family.

Article 6

Identification

1. In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Hungarian or Netherlands' legislation, a person who falls under the scope of this Agreement is obliged to identify himself by submitting an official proof of identity to the competent institution of the Contracting Party in whose territory this person resides or stays. The competent institution identifies the beneficiary on the basis of this identification. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued by the authorities competent in this respect in the person's residence.

2. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary has been verified by sending a copy of the identity document.

Article 7

Medical examination

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the competent institution of the other Contracting Party shall see to having the medical examinations of a beneficiary residing or staying in its territory carried out.

2. In order to determine the degree of disability for work, the competent institutions of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution

Partij gerechtigd zich rechtstreeks te wenden tot de instellingen van de andere Verdragsluitende Partij om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

5. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de bevoegde organen en de instellingen hun goede diensten en handelen zij als bij het uitvoeren van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de bevoegde organen en instellingen wordt verleend is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

6. Niettegenstaande het eerste lid informeren de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij, voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over wijzigingen in de informatie betreffende de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinsleden.

Artikel 6

Identificatie

1. Om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de Hongaarse of Nederlandse wetgeving te verifiëren, is een persoon die onder de werkingssfeer van dit Verdrag valt verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel bewijs van zijn identiteit aan het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont of verblijft. Het bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde aan de hand van dit identiteitsbewijs. Een officieel identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven door de hiertoe bevoegde autoriteiten in de woonplaats van deze persoon.

2. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij door toezending van een kopie van het identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde is geverifieerd.

Artikel 7

Geneeskundig onderzoek

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij draagt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij zorg voor het uitvoeren van de medische onderzoeken van een uitkeringsgerechtigde die woont of verblijft op haar grondgebied.

2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid gebruiken de bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ver-

of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the beneficiary examined by a doctor of its own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in its territory.

3. The beneficiary shall comply with any request by presenting himself for a medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the Contracting Party where he has been summoned by the competent institution, he must inform that competent institution immediately. He will then be obliged to submit a medical certificate issued by the attending physician. This certificate shall include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8

Recovery of undue payment of benefits and collection of social insurance contributions

1. Any enforceable decision by a court or a competent institution of a Contracting Party regarding the recovery of a benefit to which the beneficiary was not entitled or the collection of social insurance contributions shall be recognised and enforced by the competent institution of the other Contracting Party within the legal limits of that Contracting Party. Confirmation that a decision or decree is enforceable must be stated on the authentic copy of that decision or decree.

2. If a beneficiary has been paid a benefit to which he is not entitled by a competent institution of a Contracting Party and he receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question be balanced against a benefit due to the beneficiary in the latter Contracting Party. The latter competent institution shall arrange for the deduction of the amount in accordance with, and within the limits of the legislation implemented by the institution, and shall remit the amount to the competent institution that is entitled to reimbursement.

3. The competent institutions of both Contracting Parties shall carry out their activities in terms of this Article free of charge. Any other costs made for the execution of any enforceable decision or decree such as

strekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens, maar zij behouden zich het recht voor de uitkeringsgerechtigde te doen onderzoeken door een arts van hun eigen keuze of de betrokken persoon op te roepen om op hun grondgebied een geneeskundig onderzoek te ondergaan.

3. De uitkeringsgerechtigde geeft gehoor aan elk verzoek, door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de uitkeringsgerechtigde meent dat hij om medische redenen niet in staat is zich te begeven naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar hij door het bevoegde orgaan is opgeroepen, moet hij dat orgaan daarover onverwijld inlichten. Hij is dan verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door de behandelend arts. Deze verklaring bevat de medische redenen van zijn onmogelijkheid om te reizen, alsmede de verwachte duur van deze onmogelijkheid.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op welks verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd.

Artikel 8

Terugvordering van onverschuldigd betaalde uitkeringen en inning van premies terzake van sociale verzekeringen

1. Een voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak van een rechterlijke instantie of een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van een uitkering waarop de uitkeringsgerechtigde geen recht had of de inning van premies terzake van sociale verzekeringen worden door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij erkend en ten uitvoer gelegd binnen de wettelijke grenzen van die Verdragsluitende Partij. De uitvoerbaarverklaring moet worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.

2. Indien aan een uitkeringsgerechtigde door een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij een uitkering is betaald waarop hij geen recht heeft en hij ontvangt een uitkering van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verzoeken dat de bedoelde betaling wordt verrekend met een uitkering die aan de uitkeringsgerechtigde in laatstgenoemde Verdragsluitende Partij verschuldigd is. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan draagt zorg voor het inhouden van het bedrag in overeenstemming met, en binnen de grenzen van, de door het orgaan toegepaste wetgeving en maakt het bedrag over aan het bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggaaf.

3. De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen verrichten kosteloos hun werkzaamheden overeenkomstig dit artikel. Alle andere voor het uitvoeren van een voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak

legal costs, shall be paid for by the competent institution whose decision or decree is to be executed.

Article 9

Refusal to pay, suspension, withdrawal

The competent institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or withdraw a benefit if, within a period of three months, the beneficiary has failed to undergo a medical examination or to provide the information as requested under Article 6 and Article 7, paragraphs 2 and 3 of this Agreement.

Article 10

Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 11

Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

Article 12

Settlement of disputes

1. The competent institutions of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any disputes arising from the interpretation or

of beslissing gemaakte kosten zoals gerechtelijke kosten, worden betaald door het bevoegde orgaan waarvan de uitspraak of beslissing dient te worden uitgevoerd.

Artikel 9

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken indien, binnen een tijdvak van drie maanden, de uitkeringsgerechtigde heeft verzuimd een medisch onderzoek te ondergaan of de informatie te verstrekken waarom is verzocht ingevolge artikel 6 en artikel 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag.

Artikel 10

Bescherming van gegevens

1. Wanneer, krachtens dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens meedelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daarop volgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doelen dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de belanghebbende of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

Artikel 11

Uitvoering van het Verdrag

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van aanvullende akkoorden, maatregelen vaststellen voor de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 12

Beslechting van geschillen

1. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen lossen, voor zover mogelijk, geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toe-

application of this Agreement in accordance with its spirit and principles. If the competent institutions fail to settle a dispute, the competent authorities of the Contracting Parties shall make efforts to resolve such dispute.

2. Upon the request of a Contracting Party, the Contracting Parties shall consult each other immediately about disputes that could not have been settled either by the competent institutions or the competent authorities in accordance with paragraph 1.

Article 13

Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification, on the understanding that Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 14

Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 15

Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague this 22nd day of May 2001, in duplicate, each in the Netherlands, Hungarian and English language, all texts being

passing van dit Verdrag op in overeenstemming met de strekking en beginselen daarvan. Indien de bevoegde organen er niet in slagen een geschil op te lossen, pogen de bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen het geschil op te lossen.

2. Op het verzoek van een Verdragssluitende Partij raadplegen de Verdragssluitende Partijen elkaar terstond over geschillen die noch door de bevoegde organen, noch door de bevoegde autoriteiten konden worden opgelost in overeenstemming met het eerste lid.

Artikel 13

Inwerkingtreding

1. De Verdragssluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke of grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat artikel 4 voorlopig wordt toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van ondertekening.

Artikel 14

Territoriale toepassing

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 15

Beëindiging van het Verdrag

Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragssluitende Partij. In het geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragssluitende Partij is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 22 mei 2001, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse, de Hongaarse en de Engelse taal, zijnde alle teksten

equally authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Kingdom of the Netherlands

(s.) J. F. HOOGERVORST

Mr. J. F. Hoogervorst

For the Republic of Hungary

(s.) MIKOLA ISTVÁN

Dr. Mikola István

gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse versie doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. F. HOOGERVORST

Mr. J. F. Hoogervorst

Voor de Republiek Hongarije

(w.g.) MIKOLA ISTVÁN

Dr. Mikola István

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag gebonden kan worden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is in overeenstemming met artikel 15, eerste lid van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen medegedeeld aan de Eerste en Tweede Kamer van de Staten-Generaal bij brieven van 6 juni 2001.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 13 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving door de Verdragsluitende Partijen dat in hun respectieve landen de vereiste wettelijke of grondwettelijke procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag zijn voltooid.

Ingevolge artikel 13, tweede lid, zal artikel 4 van het Verdrag vanaf 1 juli 2001 voorlopig worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *achtste* juni 2001.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN